
H a G e Z e

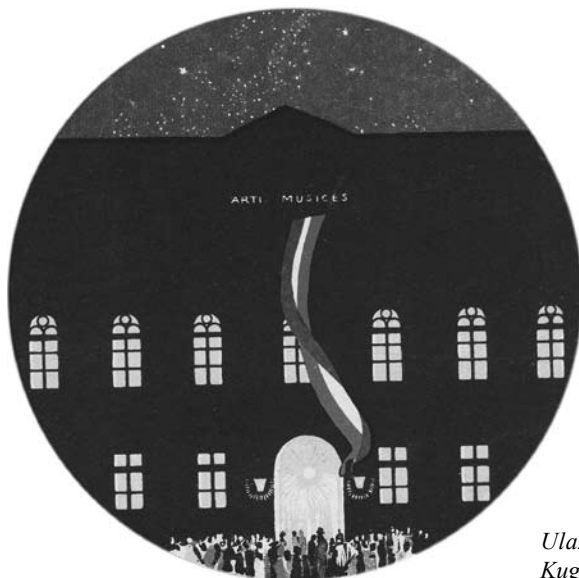
GLASILO HRVATSKOGA GLAZBENOG ZAVODA



GODIŠTE XII. BROJ 1

ISSN 1332-1129

LISTOPAD 2008.



Ulaz u zgradu HGZ-a na naslovnici jednog Kuglijevog notnog izdanja iz 1920-tih godina.

Suočeni s neizvjesnošću tijekom radova koji se počinju zbivati u našem neposrednom susjedstvu, uputili smo na donji naslov sljedeće pismo s čijim sadržajem želimo upoznati i naše čitatelje.

Gradski ured za prostorno uređenje, zaštitu okoliša, izgradnju Grada, graditeljstvo, komunalne poslove i promet

Trg Stjepana Radića 1/I, Zagreb

Pročelnik ureda Davor Jelavić, dipl.oec.

Zagreb, 8. rujna 2008.

Predmet: Djelatnost Hrvatskoga glazbenog zavoda u uvjetima građevinskih radova unutar bloka Preobraženska/Varšavska/Gundulićeva/Ilica

Poštovani,

središnja djelatnost Hrvatskoga glazbenog zavoda, najstarije glazbene institucije u zemlji, s bogatom specijaliziranom knjižnicom i arhivom, sastoji se u priređivanju javnih koncerata čiji se broj tijekom jedne sezone penje i do 185 priredbi kojima prisustvuje više od 30.000 slušatelja, te time predstavljaju jedan od središnjih faktora u kulturnoj ponudi grada Zagreba. Osim u velikoj koncertnoj dvorani s 380 mjesta ta se djelatnost odvija i u popratnim prostorima za pokuse, vježbanje i srodne pripremne aktivnosti. Nepotrebno je naglašavati da se radi o djelatnosti koja zahtijeva specifični akustički režim, kako za vrijeme odvijanja samih koncerata, tako i tijekom sveukupnog za njih potrebnog pripremnog procesa.

Tijekom kolovoza o.g. u neposrednoj blizini naše zgrade, točnije u bloku što ga omeđuju Varšavska, Gundulićeva i Preobraženska ulica, te Ilica, započeli su građevinski radovi za koje pretpostavljamo da su povezani s projektom izgradnje tzv. »Cvjetnog prolaza«, a o čijem karakteru, opsegu i trajanju, kao i ostalim popratnim okolnostima (regulacija prometa teretnim vozilima, regulacija radnog vremena u večernjim satima, zaštita od buke tijekom dana itd.) koje bi bitno mogle utjecati, ako ne i posve ugroziti osnovnu djelatnost Hrvatskoga glazbenog zavoda, nemamo nikakvih službenih spoznaja ili obavijesti.

Kako nas javni značaj i značenje naše djelatnosti obvezuje da kako svoje članove, tako i ostalu koncertnu publiku, naše partnere i komitente, te sveukupnu kulturnu javnost pravodobno izvijestimo o eventualnim izmjenama i prilagodbama na koje bismo u našoj javnoj koncertnoj djelatnosti mogli biti prisiljeni pod pritiskom novonastalih okolnosti, to ljubazno molimo Naslov da nam pruži potrebne informacije o građevinskom projektu koji se počeo odvijati u našoj neposrednoj blizini, te da pri određivanju normativa prema kojima bi se isti imao odvijati, uzme u obzir specifičnu ulogu i značenje što ga u javnom životu grada Zagreba ima Hrvatski glazbeni zavod.

Unaprijed zahvaljujemo,

Za Hrvatski glazbeni zavod
Marcel Bačić, predsjednik

3. ZAGREBAČKI MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNE GLAZBE

Bečka noć – srijeda, 15. listopada

W. A. Mozart: Kvartet za flautu, violinu, violu i violončelo u D-duru, KV 285

L. van Beethoven: Trio op. 11, »Gassenhauer«

F. Schubert: Gudački kvintet u C-duru, D 956

Susanna Yoko Henkel, violina (Njemačka); Stefan Milenković, violina (SAD); Guy Ben-Ziony, viola (Izrael); Monika Leskovic, violončelo (Hrvatska); Giovanni Sollima, violončelo (Italija); Chen Halevi, klarinet (Izrael); Bruno Grossi, flauta (Švicarska); Ian Fountain, klavir (Velika Britanija)

Ruska noć – četvrtak, 16. listopada

I. Stravinski: *Priča o vojniku* za violinu, klarinet i klavir

T. Nikolajeva: Trio op. 127

D. Šostaković: Dva komada za gudački oktet, op. 11

P. I. Čajkovski: Klavirski trio u a-molu op. 50

S. Y. Henkel, violina; S. Milenković, violina; Michael Barenboim, violina (Njemačka); Nicola Birkhan, violina (Njemačka); G. Ben-Ziony, viola; Tomoko Akasaka, viola (Japan); M. Leskovic, violončelo; G. Sollima, violončelo; Ch. Halevi, klarinet; B. Grossi, flauta; I. Fountain, klavir; Diana Ketler, klavir (Latvija)

Njemačka noć – petak, 17. listopada

H. Eisler: Kvintet *Vierzehn Arten den Regen zu beschreiben*, op. 70

R. Schumann: Klavirski kvartet u Es-duru, op. 47

F. Mendelssohn-Bartholdy: Gudački oktet u Es-duru, op. 20

S. Yoko Henkel, violina; S. Milenković, vi-

olina; M. Barenboim, violina; N. Birkhan, violina; G. Ben-Ziony, viola; T. Akasaka, viola; Elena Cheah, violončelo (SAD); Adrian Brendel, violončelo (Velika Britanija); C. Halevi, klarinet; B. Grossi, flauta; I. Fountain, klavir; D. Ketler, klavir

Francuska noć – subota, 18. listopada

F. Poulenc: Sonata za klarinet i klavir
C. Debussy/ M. Ravel: *Poslijepodne jednog fauna* za klavir četveroručno

C. Debussy: Sonata za violinu i klavir
C. Saint-Saëns: *Karneval životinja* za instrumentalni ansambl i pripovjedača

S. Y. Henkel, violina; S. Milenković, violina; G. Ben-Ziony, viola; E. Cheah, violončelo; Ch. Halevi, klarinet; B. Grossi, flauta; B. Paradžik, kontrabas (Hrvatska); I. Lešnik, udaraljke (Hrvatska); I. Fountain, klavir; D. Ketler, klavir; Dragan Despot, pripovjedač

RADIONICA UTORKOM:

Harmonija kao pokretač skladbenoga čina

voditelj: Tihomir Petrović

Pred slušateljima će se skladati glazbeno djelo, polazeći od uvažavanja osnovnog i najjednostavnijega harmonijskoga modela, spoja dvaju akorda koji se odnose kao **uzrok i posljedica**.

Utorak, 7. listopada 2008. u 20 sati, podrumaska dvorana Hrvatskoga glazbenog zavoda

IVANA KUNC PRVI PUT U HRVATSKOJ

Srijeda, 22. listopada u 20 sati u Preporodnoj dvorani

Vjerojatno će se neki čitatelji pitati zašto najavljujemo koncert u organizaciji Koncertne direkcije Zagreb, izvan naše kuće. No, pratitelji djelatnosti HGZ-a sjetit će se da se 2003. obilježavala 100. godišnjica rođenja Božidara Kunca, a HGZ je bio suorganizator proslave te je priredio koncert s Kuncovim djelima. U našem se tajništvu može nabaviti zbornik radova sa znanstvenog skupa posvećenog Kuncu, u kojem je i detaljan popis Kuncovih djela. U arhivu HGZ-a čuva se Kuncova zagrebačka ostavština: rukopisi skladbi, koncertni programi, i korespondencija. Dio promocije stvaralaštva Božidara Kunca jest dakako i koncert na kojem će se zagrebačkoj publici prvi put predstaviti sopranistica Ivana Kunc, kći Božidara Kunca, uz klavirsku pratnju američkog pijanista Dana Franklina Smitha.

Ivana Kunc živi u američkoj saveznoj državi New Jersey. Bila je posve mala kad joj je umro otac, a njegovu domovinu i rodni grad Zagreb nikada nije posjetila. Nastupala je u mnogim opernim kućama i pjevala, između ostalog, Mimi u *La Boheme*, Paminu u *Čarobnoj fruli*, Suzanu u *Figarovom piru* i Antoniju u *Hoffmanovim pričama*. Održala je brojne recitale po SAD-u i izvodila repertoar u opsegu od klasike do operetnih i brodvejskih uloga. U prosincu 2006. održala je koncert s djelima svog oca u *Carnegie Hallu* i izdala nosač zvuka *Glazba Božidara Kunca* na kojem su neke skladbe prvi put snimljene.

Uz najpoznatije Kuncove popijevke *Strepnja* i *Čežnja*, Ivana Kunc pjevat će cikluse iz Kuncove američke faze: *Three Songs with English text* op. 52, *DeElda's Love Songs* op. 72 i *Pet pjesama* op. 75, dok će se Dan Franklin Smith predstaviti i kao pijanist u popularnom ciklusu *Pet valcera* te *Šest bagatela*, objavljenih u izdanju HGZ-a.

SKLADATELJSKA VEČER

Viktorija Čop: *Musical moments* – nedjelja, 19. listopada, u 20 sati

Iako **Viktorija Čop** pripada mladim skladateljima, u svojem opusu ima već 25 skladbi za orkestre, komorne ansamble te elektroniku. Njene skladbe izvođene su u Hrvatskoj i inozemstvu, emitirane na HRT-u, a redovito sudjeluje Muzičkom biennalu Zagreb i Glazbenoj tribini u Puli. Posljednje tri godine djeluje kao samostalni umjetnik.

Rođena je u Zagrebu 1979, pohađala je Učilište Elly Bašić, a diplomirala kompoziciju u klasi Željka Brkanovića na Muzičkoj akademiji u Zagrebu 2003. godine. Usavršavanje je nastavila u Nizozemskoj, gdje je 2005. magistrirala kompoziciju na Muzičkoj akademiji u Utrechtu. Za svoje stvaralaštvo dobila je od 1998. do danas desetak nagrada.

Radila kao glazbena suradnica na interdisciplinarnim projektima poput *Gamma rays* projekta s kazališnom grupom *Penso+*. Iz razdoblja usavršavanja u Nizozemskoj ističu se *E-Live* koncert održan u Utrechtu, sudjelovanje na festivalu suvremene glazbe *De Suite Muziek Week* u Amsterdamu te skladba *Imagine* za orkestar flauta i klavir, praizvedena u Parizu.

Cantus (2005) / PRVA IZVEDBA U HRVATSKOJ

Lidija Ljubičić, flauta i Ivan Batoš, klavir

Out of mind (2001)

Lidija Ljubičić, flauta

Two musical boxes (2005) / PRVA IZVEDBA U HRVATSKOJ

Trio GIG: Gordana Tudor, saksofoni, Ivan Batoš, klavir, Goran Jurković, alt saksofon; i Marko Mihajlović, vibrafon

Mozaik (2004)

Branko Mihanović, oboa; Ivan Batoš, klavir

Žarko crveni odsjaj na zapadu; Gordanov alter ego; Sunce žarko obasjava tvoje rame (2008) / PRAIZVEDBA

Žarko Perišić, fagot i G. Tudor, saksofoni

Musical moments (2005) / PRVA IZVEDBA U ZAGREBU

Katarina Krpan, klavir

Atraktor (2008) / PRAIZVEDBA

Žarko Perišić, fagot i Zagrebački kvartet



Tijekom listopada u predvorju dvorane HGZ-a bit će *likovna najava* koncerta – sedam plakata uz sedam skladbi s programa. Crteže je izradio Ivan Lušičić i rezultat su suradnje njega kao studenta arhitekture (grafičkog dizajnera) i Viktorije Čop kao glazbenice. Prije dvije godine surađivali su na festivalu »Sloboda stvaralaštvu!« u Zagrebu. Viktorija je za potrebe Ivanovog video *performansa* u kinu *Zagreb* skladala glazbu na njegove predloške, dok je Ivan na Viktorijine zvučne materijale »kreirao« crteže i pokretne slike.

KLUB HGZ-a

PODRUMSKA DRUŽENJA SRIJEDOM

Srijeda, 29. listopada u 19.30 sati

Silvio FORETIĆ: NASTAJANJE PREVOĐENJEM

Ideju da svoj dramski tekst *QUANDOQUE BONUS DORMITAT ORPHEUS* predstavi u Klubu HGZ-a autor je dobio nakon stručnog skupa *Pjev i prepjev* koji su u istom prostoru u listopadu prošle godine organizirali Društvo hrvatskih književnih prevodilaca i HGZ. U oba slučaja radi se, naime, o problemu prevođenja. No, dok se spomenuti skup bavio prepjevavanjem tuđeg pjesništva, u autorovom je slučaju riječ o prevođenju vlastitog proznog (dramskog) teksta. To je s jedne strane bila olakšavajuća, ali istovremeno i otežavajuća okolnost. Jer ako prevoditelja nisu sputavala pravila metrike, zvučnosti, pa i eventualnog rimovanja, morao je smišljati uvjerljive i ekvivalentne zamjene za bezbrojne, često i apsurdne, idiomatske, semantičke ili fonetske dosjetke i igre riječima. A personalna unija pisac-prevodilac nije jamčila željenu usklađenost. Dapače, bilo je tu dosta nesuglasica i »sukoba interesa«; tim više, što se nije radilo o jednokratnom i jednosmjernom prevođenju gotovog teksta. U tridesetak godina, koliko ih je prošlo od prvog, hrvatski sročeno, ali tek nabačenog *Praorfeja (Urorpheus)* iz 1969, pa do zadnje (definitivne?) njemačke (1997) odnosno hrvatske (2000) verzije tekst je, što integralno, što fragmentarno prevođen tamo amo nekih desetak puta. A svako prevođenje značilo je ujedno i prerađivanje. Pri tome je jedan jezik utjecao na drugi, tako da danas ni sam autor ne zna što je original, a što prijevod.

HRVATSKI GLAZBENI ZAVOD
10 000 Zagreb, Gundulićeva 6
e-mail: hgz@zg.t-com.hr
TAJNIŠTVO: tel. i fax. 48 30 833
KNJIŽNICA tel. 48 30 824
pon, sr. i pet. 11–14, srijeda 16–20 sati
BLAGAJNA HGZ-a tel. 48 30 822
ponedjeljak–petak 10–12, 19–20 sati i
jedan sat prije početka koncerta

VELIKA DVORANA HRVATSKOGA GLAZBENOG ZAVODA

KONCERTNA SEZONA CLXXXII (2008/2009)

LISTOPAD

Uredništvo:
Eva Sedak
Nada Bezić
Priprema:
Jelena Gladović
Za izdavača:
Marcel Bačić

srijeda, 1. X. u 20 sati

GUDAČKI KVARTET RUCNER

Četiri godišnja doba/*Jesen* – VI. sezona

»U znaku violončela«

Koncert posvećen 20. godišnjici smrti Rudolfa Matza

gosti: A. Rucner, S. Večković, JANE, ženski vokalni ansambl, Tamburaški orkestar HRT i dirigent Siniša Leopold

R. Matz, N. Njirić, T. Uhlík

subota, 4. X. u 20 sati

HGGD »Sloga«

CAPUT GAURI PLECTRUM ORCHESTRA

Voditelj orkestra: Sergio Zigiotti

Mainerio, Gervasio, Beethoven, Mandonico, Barbella, Salvetti, Calace, Sartori, Calace, Morricone, Mezzacapo

nedjelja, 5. X. u 20 sati

KUD INA

BOJAN POGRMILLOVIĆ

20 GODINA SA ZBOROM KUD-a »INA«

Dirigent: Bojan Pogrmilović

Orgulje i glasovir: M. Rogošić

Solisti: V. Zrnčić, M. Oštrić, P. Rogošić, Š. Ukić, B. Lasan

Rutter, Lisinski, Rahmanjinov, Odak, Uhlík,

Pieroni, Stipišić-Delmata, Cossetto,

Lewandowski, Kaminskis, Dawson, Šuplevski,

Starc, Fio, Cossetto, Bianchi

utorak, 7. X. u 20 sati

Podrumska dvorana HGZ-a

Radionica utorkom

Harmonija kao pokretač skladbenoga čina

Voditelj: Tihomir Petrović

Ulaz slobodan

srijeda, 8. X. u 20 sati

HRVATSKI BAROKNI ANSAMBL I/VII

»Les Fêtes Françaises«

Dirigent: Herve Niquet

Solistica: Ivana Kladarin

Mondonville, Francoeur, Rameau

BESPLATNE ULAZNICE ZA ČLANOVE HGZ-a

petak, 10. X. u 20 sati

HRVATSKA MATICA ISELJENIKA

Koncert Tamburaškog orkestra i zbora

TOP-PINKOVAC

»Zajednički korjenci«

Dirigent: Vlado Šincek

Bralić, Hajszan, Šincek, Oshrat, Orr, Didara,

Borščak, Njikoš, Mežnarić, Pepelko, Musorgski,

Čajkovski, Smetana, Brahms

subota, 11. X. u 20 sati

ART AGENT

Svečani koncert otvorenja sezone *Arti musices*

Glasovirski duo: Pavica Gvozdić, Vladimir

Krpan

J. Brahms

utorak, 14. X. u 20 sati

ART AGENT

ZAGREBAČKI KVARTET

D. Detoni, W. A. Mozart, B. Smetana

srijeda, 15. X. u 20 sati

MOTO MUSICA: MORE PAPIKA

3. Zagrebački međunarodni festival komorne

glazbe – **BEČKA NOĆ**

S. Yoko Henkel, S. Milenković, G. Ben-Ziony,

M. Leskovar, G. Sollima, C. Halevi, B. Grossi,

I. Fountain

W. A. Mozart, L. van Beethoven, F. Schubert

četvrtak, 16. X. u 20 sati

MOTO MUSICA: MORE PAPIKA

3. Zagrebački međunarodni festival komorne

glazbe – **RUSKA NOĆ**

S. Yoko Henkel, S. Milenković, M. Barenboim,

N. Birkhan, G. Ben-Ziony, T. Akasaka, M.

Leskovar, G. Sollima, C. Halevi, B. Grossi, I.

Fountain, D. Ketler

Stravinski, Nikolajeva, Šostaković, Čajkovski

petak, 17. X. u 20 sati

MOTO MUSICA: MORE PAPIKA

3. Zagrebački međunarodni festival komorne

glazbe – **NJEMAČKA NOĆ**

S. Yoko Henkel, S. Milenković, M. Baren-

boim, N. Birkhan, G. Ben-Ziony, T. Akasaka,

E. Cheah, A. Brendel, C. Halevi, B. Grossi, I.

Fountain, D. Ketler

Eisler, Schumann, Mendelssohn-Bartholdy

subota, 18. X. u 20 sati

MOTO MUSICA: MORE PAPIKA

3. Zagrebački međunarodni festival

komorne glazbe – **FRANCUSKA NOĆ**

S. Yoko Henkel, S. Milenković, G. Ben-Ziony,

E. Cheah, C. Halevi, B. Grossi, B. Paradžik, I.

Lešnik, I. Fountain, D. Ketler, Pripovjedač:

D. Despot

F. Poulenc, C. Debussy, C. Saint-Saëns

nedjelja, 19. X. u 20 sati

HRVATSKI GLAZBENI ZAVOD i

HRVATSKO DRUŠTVO SKLADATELJA

Skladateljska večer: Viktorija Čop

MUSICAL MOMENTS

I. Batoš, K. Krpan, L. Ljubičić, M. Mihajlović,

B. Mihanović, Ž. Perišić, G. Tudor, Trio GIG,
Zagrebački kvartet

BESPLATNE ULAZNICE ZA ČLANOVE HGZ-a

utorak, 21. X. u 20 sati

HRVATSKO DRUŠTVO GLAZBENIH UM-
JETNIKA

Zagrebački umjetnici zagrebačkoj publici

Solist: Neven Hruštić, gitara

A. York, A. Barrios, J. Rodrigo, I. Padovec, F.

Sor, C. Domeniconi

petak, 24. X. u 20 sati

Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport i
Hrvatsko katoličko mladenačko društvo »Selja-
čka sloga – Trviž 1911.«

KLAPA TERAN – TRVIŽ

Dalmatinske klapske skladbe, istarski napjevi u
klapskoj obradi i moderne skladbe u klapskim
aranžmanima

nedjelja, 26. X. u 20 sati

Virtuoso I/VIII – ciklus koncerata studenata
Muzičke akademije

VEČER FRÉDÉRICA CHOPINA

Pijanisti: K. Kebet, K. Ivančić, U. Smrekar, D.

Gašparovič, J. Pavić i E. Kerek

ponedjeljak, 27. X. u 20 sati

Hrvatski glazbeni zavod

BIG BAND HGZ-a

JESENJI ZVUCI

Dirigent: Zlatko Dvoržak

BESPLATNE ULAZNICE ZA ČLANOVE HGZ-a

utorak, 28. X. u 20 sati

ZAGREBAČKI SOLISTI I/VII

Solisti: K. Petar Pustički, D. Eggert

C. Stamitz, F. Couperin, J. Suk

srijeda 29. X. u 19.30 sati

Hrvatski glazbeni zavod

Klub HGZ-a

Silvio Foretiæ: **Nastajanje prevodenjem**

Ulaz slobodan

srijeda 29. X. u 20 sati

ART AGENT

ORKESTAR HRVATSKE VOJSKE

Solist: Armando Puklavec, bariton

Dirigent: Tomislav Fačini

D. Milhaud, R. Schumann, F. Schubert,

G. Mahler, J. Brahms

petak, 31. X. u 18 sati

Hrvatski glazbeni zavod

Glazbeni petak u podrumu

STARE DOBRE MELODIJE

DRUŠTVENI KOMORNI ANSAMBL HGZ-a

Podrumska dvorana HGZ-a

Ulaz slobodan